

Bemerkungen

A = Autograph der ersten Fassung;
RMV = Erstausgabe 1912/1913;
S = Ausgabe 1926 (Shiljajew);
o = oberes System; *m* = mittleres System; *u* = unteres System; *T* = Takt

Für die vorliegende Edition wurden folgende Quellen herangezogen:

1. Die erste und zweite Ausgabe von S. Kussewitzky, erschienen im Russischen Musikverlag (RMV), gedruckt in Leipzig 1912 und 1913 (beide mit der Plattennr. 175). Exemplar: Staatliches Museum für Musikkultur M. Glinka, Moskau, Nr. 4048.
2. Von N. Shiljajew im Staatsverlag herausgegebene und in Moskau 1926 gedruckte Ausgabe (S), Nr. 5744. Exemplar: Staatliches Museum für Musikkultur M. Glinka, Moskau, Nr. 4469/17319.
3. Autograph der ersten Fassung (A), aufbewahrt im Staatlichen Museum für Musikkultur M. Glinka, Moskau, Fond 31, Nr. 39.

- 13–14 u: In RMV, A fehlt Haltebogen *Des-Des* und Phrasierungsbogen T 13 bis zur ersten Note T 14. In S korrigiert.
- 24, 25 o: In RMV, A fehlt *tenuto*-Zeichen zur 1. Note. In S korrigiert.
- 38 u: In RMV zusätzlich *tr*-Zeichen unter *des*¹.
- 85 u: In RMV kein *arpeggio*-Zeichen. In S ergänzt.
- 92, 93: Die Pedalangabe ist aus A übernommen. Ohne diese wäre die Pedalangabe in den Parallelstellen T 278, 279 nicht erklärlich, hier fehlt allerdings das letzte Zeichen zum Aufheben des Pedals.
- 141 o: In RMV *bes* statt *b^bes*, korrigiert nach A und S.
- 145 o: In RMV *bas* statt *b^bas*, korrigiert nach A und S.
- 158, 160, 170, 172 u: In RMV 4. Note nicht als 4tel-Note gekennzeichnet. In S korrigiert.
- 171 u: In RMV, A fehlt *k* zu *dis*. In S korrigiert.

174 o: In RMV fehlt *k* zu *dis*². Korrigiert nach A und S.

178 u: Bogen nach A und S. Fehlt in RMV.

186 u: Bogen nach S. Fehlt in RMV.

201 o: In RMV, A fehlt *k* zu *dis* im ersten Akkord; korrigiert nach S. In RMV kein *h* zum letzten Achtel *g*¹; korrigiert nach A und S.

214, 215, 222 o: In RMV fehlt *tenuto*-Zeichen zur 1. Note. Korrigiert nach S.

229 o, u: Punkte zu den beiden letzten Akkorden nach A und S.

233 o: In RMV fehlt *k* zum *fis*² des ersten Akkords. Korrigiert nach S.

243 u: In RMV fehlen Bogen und Punkte in der Oberstimme. Korrigiert nach S.

250 u: *h* zu *c*¹ und *c*² nach S.

255 m: In RMV, A fehlt *k* zur 1. 16tel-Note *ais*¹ der Oberstimme. Korrigiert nach S.

256, 257 u: Punkte über den Noten der Oberstimme ergänzt nach S.

259 u: In RMV 6. Note *g*¹ statt *h*¹. Korrigiert nach A und S.

269 o: In RMV, A fehlen *h* zu *h*¹ und *e*² zu den Noten in Kleinstich und zu *h*² in der letzten 32tel-Gruppe. Korrigiert nach S.

287 o: In RMV fehlt *b* zu *as*¹ des ersten Akkords. In A fehlt die Stelle. Korrigiert nach S.

290 o: In RMV zweiter Akkord 32tel *ges*¹ statt *as*¹. In A sind die Akkorde in diesem Takt ohne Vorzeichen notiert, mit *a*¹ an dieser Stelle. Korrigiert nach S.

365 o: *d*⁵ notiert nach den Quellen, auf der Klaviertastatur jedoch nicht vorhanden.

Comments

A = autograph manuscript of first version; *RMV* = first edition of 1912–13; *S* = edition of 1926 (Shilyayev);

u = upper staff; *m* = middle staff;
l = lower staff; *M* = measure

The following sources were consulted for the purposes of our edition:

- 1) The first and second impressions of the Koussevitzky edition, published by the Russischer Musikverlag (RMV) in Leipzig in 1912 and 1913 respectively, both with plate number 175. Copy consulted: M. Glinka State Museum of Musical Culture, Moscow, no. 4048.
- 2) The edition prepared by N. Shilyayev for the State Publishing House and published in Moscow in 1926 (S), no. 5744. Copy consulted: M. Glinka State Museum of Musical Culture, Moscow, no. 4469/17319.
- 3) Autograph manuscript of first version (A), preserved in the M. Glinka State Museum of Musical Culture, Moscow, fond 31, no. 39.

13–14 l: RMV and A lack tie on *Db-Db* and phrase mark from M 13 to first note of M 14. Corrected in S.

24, 25 u: RMV and A lack *tenuto* mark on first note. Corrected in S.

38 l: RMV has additional *tr* sign beneath *db*¹.

85 l: RMV lacks *arpeggio* sign. Added in S.

92, 93: The pedal mark is taken from A as the pedaling instructions in the parallel passages (M 278 and M 279) would otherwise be inexplicable. However, there is no final pedal release mark.

141 u: RMV has *eb* instead of *ebb*; corrected to conform with A and S.

145 u: RMV has *ab* instead of *abb*; corrected to conform with A and S.

158, 160, 170, 172 l: RMV does not identify note 4 as quarter-note. Corrected in S.

171 l: RMV and A lack *k* on *dk*. Corrected in S.

174 u: RMV lacks *k* on *dk*². Corrected to conform with A and S.

178 l: Slur taken from A and S. Missing in RMV.

186 l: Slur taken from S. Missing in RMV.

201 u: RMV and A lack k on dk in first chord; corrected to conform with S. RMV omits h on final eighth-note g^1 ; corrected to conform with A and S.

214, 215, 222 u: RMV lacks *tenuto* mark on note 1. Corrected to conform with S.

229 u, l: Dots on final two chords taken from A and S.

233 u: RMV lacks k on fk^2 of first chord. Corrected to conform with S.

243 l: RMV lack slur and dots in upper voice. Corrected to conform with S.

250 l: h on c^1 and c^2 taken from S.

255 m: RMV and A lack k on first 16th-note ak^1 in upper voice. Corrected to conform with S.

256, 257 l: Dots on notes in upper voice added from S.

259 l: RMV gives note 6 as g^1 rather than b^1 . Corrected to conform with A and S.

269 u: RMV and A lack h on b^1 and e^2 in notes in small type and on b^2 in final 32nd-note group. Corrected to conform with S.

287 u: RMV lacks b on ab^1 in first chord. Passage missing in A. Corrected to conform with S.

290 u: RMV gives chord 2 with 32nd-note gb^1 instead of ab^1 . A has no accidentals on the chords in this bar and gives a^1 in this passage. Corrected to conform with S.

365 u: The sources give d^5 , which is not on the piano keyboard.

Moskau, Sommer 2001
Valentina Rubcova

Übersetzung der Vortragsbezeichnungen
 Translation of expression marks
 Traduction des indications d'exécution

| | | |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| ailé | beflügelt | winged |
| appel mystérieux | geheimnisvoller Ruf | mysterious summons |
| avec enchantement | mit Entzücken | enchanted |
| avec entraînement | mitreißend | impulsive |
| avec trouble | innerlich aufgewühlt | disturbed |
| avec une chaleur contenue | mit verhaltener Wärme | with restrained warmth |
| avec une joie exaltée | mit überschwenglicher Freude | with exalted joy |
| charmes | Zauber | charms |
| clarté | Klarheit | clarity |
| concentré | konzentriert | concentrated |
| de plus en plus entraînant | mit mehr und mehr Schwung | with growing rapture |
| douceur | sanft | sweetness |
| effondrement subit | plötzlich in sich zusammenfallend | sudden collapse |
| elle se mêle à la danse délirante | in den rasenden Tanz eintreten | mingles with the delirious dance |
| épanouissement de forces mystérieuses | Entfaltung geheimnisvoller Kräfte | blossoming of mysterious forces |
| étrange | seltsam anmutend | strange |
| joyeux | freudig | joyous |
| l'épouvante surgit | Entsetzen greift um sich | upsurge of horror |
| le rêve prend forme | der Traum nimmt Gestalt an | the dream takes shape |
| mystérieux | geheimnisvoll | mysterious |
| onde caressante | liebkosendes Auf und Ab | caressing wave |
| pureté | Reinheit | purity |
| sombre | dunkel, düster | sombre |
| souffle | Hauch | breath |
| tourbillonnant | wirbelnd | whirling |
| tout devient charme et douceur | alles wird zu Anmut und Sanftheit | all becomes sweetness and grace |
| triomphant | triumphierend | triumphant |
| un peu plus lent | etwas verhaltener | a little slower |